



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

### Sixteenth Sunday in Ordinary Time July 20, 2014



#### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

#### OFFICE HOURS

##### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Sat. / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado: 9AM - 5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

#### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, <a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

#### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

##### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

##### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

##### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de Misa

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

***Đáp Ca***

Lạy Chúa, Chúa nhân hậu và khoan dung

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 20 tháng 7, 2014

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Tuần này giáo xứ chúng ta vẫn còn tiếp tục bán Garage Sale. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến để mua giúp giáo xứ và cũng mời bà con thân thuộc đến để mua những đồ mà còn dùng được. Giáo xứ cũng xin chân thành tri ân đến tất cả các thiện nguyện viên và những ai đã đem các đồ đạc để tặng cho giáo xứ. Nguyên xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị.

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ 16 Quanh Năm hôm nay diễn tả về sự kiên nhẫn và lòng thương xót của Thiên Chúa và hy vọng đối với những “cổ lung” giữa chúng ta để họ được trở về. Chúng ta đừng có quá nhanh chóng để dẹp những cổ lung trong Giáo hội hay Xã hội, trong gia đình của chúng ta với sự xét đoán một cách khó khăn. Trong bài đọc thứ nhất cho chúng ta thấy về sự kiên nhẫn và lòng thương xót của Thiên Chúa chúng ta thay vì kỷ luật và sửa phạt đã được ghi trong sách Sáng Thế Ký. Qua bài thứ hai nhắc nhở chúng ta là Thánh Thần của Thiên Chúa sẽ ban sức mạnh cho chúng ta khi chúng ta cầu nguyện trong sự yếu đuối của con người. Vì thế chúng ta hãy kiên nhẫn với chính chúng ta và những người khác. Cuối cùng trong Bài Phúc Âm dụ ngôn của Cỏ Tốt và Cỏ Lung, Chúa Giêsu trình bày cho chúng ta một Thiên Chúa kiên nhẫn, Đấng cho kẻ tốt người xấu đều sống chung với nhau trong thế giới này và chúc phúc cho những người xấu về việc lành mà họ đã làm được và những kẻ xấu có thể được hoán cải trong ngày Cánh Chung. Hãy để cỏ tốt và cỏ lung cùng lớn lên cho đến mùa gặt. Nói cách khác, Thiên Chúa vẫn mong chờ những người tội lỗi sám hối và cho họ sức mạnh để nhận biết những sự yếu kém của họ. Chúa đã thấy rằng có những sự dữ ở trần gian, nhưng không thể có những người tốt lại làm việc xấu khi có quyền năng của Thiên Chúa ở bên cạnh họ. Qua dụ ngôn của Cỏ Lung và Cỏ Tốt trong Phúc Âm hôm nay, Chúa Giêsu mời gọi chúng ta hãy có sự kiên nhẫn đối với những ai mà sức phạm đến chúng ta, để chúng ta đạt được tinh thần đạo đức cao độ bắt buộc của một Giáo Dân. Qua bài đọc hôm nay, chúng ta học được rằng: Chúng ta cần phải hành động kiên nhẫn và có lòng thương xót. Chúng ta hãy kiên nhẫn đối diện với những “cổ lung” trong xã hội như là những anh chị em của chúng ta và hãy dùng lòng thương xót mình có để hoán cải họ trên con đường về quê trời, đặc biệt những việc làm tốt và việc cầu nguyện liên lỉ cho việc hoán cải của họ. Trong Chúa, chúng ta sẽ được hạnh phúc và bình an.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang,

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

***XIN CÁM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!***

Số tiền đóng góp cho tuần thứ hai của tháng 7

**\$10,864**

Xin tiền lần thứ hai cho Mission Co-op

**\$15,672**Tiền đóng góp từ quầy thực phẩm **\$1,722**

*Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ  
để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.*

*Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những  
món quà” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.*

**Đóng góp qua mạng xin vào trang****[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### Garage Sales 2014

Giáo Xứ sẽ có 1 đợt bán Garage Sale nữa:  
**Thứ Hai - Chúa Nhật,**  
**ngày 21 đến 27 tháng 7 năm 2014**

### Tĩnh Tâm cùng Thánh Nhạc

**Thứ Sáu, ngày 8/8/2014, lúc 7:00 tối, tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, 288 South Harbor Blvd.** Chủ đề: **Ngài Là Ai?** Hướng dẫn: **Linh Mục Trần Quốc Bảo**, dòng Chúa Cứu Thế. Thân mời tất cả hãy đến để cùng học hỏi, suy niệm và áp dụng **Lời Chúa** vào trong cuộc sống, và cùng nhau cầu nguyện, **Chầu Thánh Thể**, qua những dòng nhạc tâm tình do **nhóm thánh ca Nhạc Dân Chúa** phụ trách.

### Đơn Ghi Danh cho năm học 2014-2015

Các chương trình giáo lý cho tân tòng, thêm sức, rước lễ lần đầu đã có đơn cho năm học mới 2014-2015. Xin quý vị đến lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn.

### Giáo Lý Song Ngữ từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức

Chương Trình Giáo Lý Song Ngữ sẽ nhận đơn ghi danh cho năm học mới **từ lớp 1 đến lớp Thêm Sức vào hai ngày Thứ Bảy 9 & 16 tháng 8 từ 1:30 pm – 5:00 pm tại nhà thờ**. Đơn ghi danh đã có trong văn phòng giáo xứ. Xin phụ huynh ghé lấy nếu cần. Xin chân thành cảm ơn.

### Hội Chợ Giáo Xứ 2014

Nhân dịp kỷ niệm 8 năm khánh thành nhà thờ, giáo xứ sẽ tổ chức **Hội Chợ Mùa Hè vào 4 ngày 14, 15, 16 và 17 tháng 8 năm 2014**. Giáo Xứ đang có bán các vé sổ xổ với giá là \$2 với những giải trúng đặc biệt như: **1 lượng vàng, Apple iPad 2, 40" HDTV, Wii Game, và \$25 Gift Card**. Xin quý vị mua ủng hộ giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật hoặc liên lạc các hội đoàn để mua vé sổ. Vé sổ sẽ xổ vào ngày 17 tháng 8 năm 2014.

### Lớp An Toàn Môi Trường

Giáo Xứ sẽ tổ chức lớp An Toàn Môi Trường (Safe Environment Class) bằng tiếng Việt vào **thứ Ba ngày 5 tháng 8 năm 2014 vào lúc 6 giờ 30 tối**. Xin các hội trưởng các đoàn thể thông báo đến hội viên cần học lớp này đến tham dự. Xin chân thành cảm ơn.



### Rao Hôn Phối

**James Hoàng Nguyễn & Christine Kim**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc*

*2 giờ ngày 26 tháng 7, 2014*

**Thủy Nguyễn & Tuấn Nguyễn**

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc*

*12 giờ ngày 2 tháng 8, 2014*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

***Responsorial Psalm***

Lord, you are good and forgiving

**Pastor's Corner**

July 20, 2014

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang,

This weekend, we still continue to have Garage Sale at our parish. Please continue to invite your friends and neighbors to support our Annual Garage Sale. We also want to thank those who have donated your items for Garage Sale and for the volunteers who have worked very hard for our parish. May the Lord bless and reward each one of you for your gifts and talents that you shared with our parish.

Today's readings tell us about a very patient and compassionate God who is hopeful that the so-called "weeds" among us will be converted. They warn us that we should not be in a hurry to eliminate such elements from the Church or society or the family on the basis of unwarranted and hasty judgment. The first reading shows us a merciful and patient God, rather than the disciplining and punishing God presented in the book of Genesis. The second reading reminds us that the Spirit of God goes on empowering us in our prayers and in our weakness. So we should be patient with ourselves and others. Finally, in the Gospel parable of the wheat and the weeds, Jesus presents a wise and patient God who allows the good and the evil to coexist in the world and blesses the evil ones for the little good they may have done, so that the evil ones may come to conversion before their time ends. *"Let the seed and the darnel grow together till the harvest time."* In other words, God awaits repentant sinners, giving them the strength to acknowledge their weakness. He calmly recognizes that there is evil in the world, but He sees that evil as no excuse for the good people not to do good with the power of God at their disposal. Through the parable of the wheat and the weeds in today's Gospel, Jesus calls us to be patient with those who fail to meet the high ethical standard expected of a Christian.

We need to practice patience and show mercy. Let us patiently and lovingly treat the "weeds" in our society as our brothers and sisters and do all in our power to put them back on the right road to heaven, especially by our good example and our fervent prayer for their conversion. Most of us have been weeds in God's field more than once, and God has showed us mercy. God is so merciful that He allows evil to exist in order that what is good may grow. He allows evil to exist also because He can turn it into good. Through the power of the Spirit, God can change even the ugliest thorn into a blossom of faith. In God's field we have two responsibilities: to grow in grace and to share His Word and love with others.

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the 2nd week of July

**\$10,864**Second Collection for Misson Co-op **\$15,672**Food Sales **\$1,722**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

For online giving, please visit

***Www.ourladyoflavang.org***

***Salmo Responsorial***  
Tú, Señor, eres bueno y clemente

**Notas del Párroco**

Julio 20, 2014

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Este fin de semana, todavía tenemos la venta de segunda en nuestra parroquia. Por favor, siga invitando a sus amigos y vecinos para apoyar nuestra venta de segunda anual. También queremos dar las gracias a los que han donado sus artículos para la venta y a todos los voluntarios que han trabajado muy duro para nuestra parroquia. Que el Señor bendiga y recompense a cada uno de ustedes por sus dones y talentos que han compartido con nuestra parroquia.

Las lecturas de hoy nos hablan de un Dios muy paciente y compasivo que tiene la esperanza de que las llamadas "malas hierbas" entre nosotros se convertirán. Nos advierten que no hay que tener prisa para eliminar tales elementos de la Iglesia o de la sociedad o la familia después de juzgarlos apresuradamente. La primera lectura nos muestra un Dios misericordioso y paciente, en lugar del Dios que disciplina y castiga que se presentó en el libro de Génesis. La segunda lectura nos recuerda que el Espíritu de Dios sigue dándonos el poder en nuestras oraciones y en nuestra debilidad. Así que debemos ser pacientes con nosotros mismos y los demás. Finalmente, en la parábola Evangélica del trigo y la cizaña, Jesús presenta a un Dios sabio y paciente que permite que el bien y el mal coexisten en el mundo y bendice a los malvados de lo poco bueno que pueden haber hecho, para que el malo pueda venir a la conversión antes de que termine el tiempo. "Que la semilla y la cizaña crezcan juntos hasta la cosecha." En otras palabras, Dios espera a los pecadores arrepentidos, dándoles la fuerza para reconocer su debilidad. Tranquilamente reconoce que existe el mal en el mundo, pero Él ve que el mal no es excusa para la buena gente no haga el bien con el poder de Dios a su disposición. A través de la parábola del trigo y la cizaña en el Evangelio de hoy, Jesús nos llama a ser pacientes con aquellos que no cumplen con el alto estándar de ética que se espera de un cristiano.

Tenemos que practicar la paciencia y la misericordia. Vamos, y con paciencia y amor tratamos a las "malas hierbas" en nuestra sociedad como nuestros hermanos y hermanas y hacer todo lo posible para volver a ponerlos en el camino correcto hacia el cielo, especialmente por nuestro ejemplo y nuestra ferviente oración por su conversión. La mayoría de nosotros hemos sido malas hierbas en el campo de Dios más de una vez, y Dios nos ha mostrado misericordia. Dios es tan misericordioso que permite que exista el mal, a fin de que lo que es bueno puede crecer. Él permite que el mal exista también porque Él puede convertirlo en bueno. A través del poder del Espíritu, Dios puede cambiar incluso la espina más fea en un retoño de fe. En el campo de Dios, tenemos dos responsabilidades: crecer en la gracia y de compartir su Palabra y amor con los demás.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang,

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la 1<sup>ra</sup> Semana de Junio

**\$10,864**

Segunda colecta para Mission Co-op

**\$15,672**

Venta de Comida **\$1,722**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)



## ANNOUNCEMENTS

### BISHOP KEVIN VANN

On Sunday August 3, 2014 Bishop Kevin Vann will celebrate 12:30pm Spanish Mass, after the Mass will have a light reception, please come to join us. Bishop Kevin Vann will also be here for our 8th Anniversary at 5pm procession and 6pm Trilingual Mass.



### Application for Religious Education

Attention! RCIA, First Communion, Confirmation, and Religious Education applications for the 2014-2015 school year is available in the parish office. Please pick up an application to register for your children . Thank you

### Youth Ministry in English

Ages: 12 up to 17 teens, every Monday, at 7 PM, room 201. Ages: 17 up to HS graduates & College and University students, every Friday, at 7 PM, room 201. All are invited. Contact Paola, 714-852-2203, [pjfflores@hotmail.com](mailto:pjfflores@hotmail.com).

### Volunteers Needed

Our Parish is in need of volunteers for the Rummage Sales. If you have some times and would like to volunteers, please contact the parish office for more information.

## NOTICIAS

### OBISPO KEVIN VANN

El Domingo Agosto 3, 2014 el Obispo Kevin Vann Celebrará nuestra Misa de 12:30pm, todos están invitados a esta celebración después de Misa tendremos una pequeña recepción. Los esperamos!. Y también el Obispo Kevin Vann nos acompañara el Sábado Agosto 23, 2014 a la procesión de las 5pm y a la Misa Trilingue a las 6pm por la Celebración del 8vo. Aniversario de nuestra Parroquia.

### Recordatorio

Las inscripciones para el programa de Formación de Fe (Catecismo) para niños estarán abiertas durante el verano. Las clases de catecismo comienzan en Septiembre. Favor de inscribir a sus hijos antes del comienzo de clases para garantizar su lugar. Aplicaciones para inscripcion se encuentran en la oficina.

### Confirmacion y RCIA

Las Inscripciones para el Nuevo Programa de Confirmación y RCIA están abiertas. Por favor registrar a sus hijos lo más pronto posible para que puedan terminar sus pagos antes que empiecen las clases y también nos ayudara a saber cuantos estudiantes vamos a tener este nuevo año. Muchas gracias.

### Necesitamos Voluntarios

Nuestra Parroquia necesita muchos voluntarios para nuestra Venta de Garage durante esta semana y la proxima semana. Para más información también puede llamar a la oficina durante la semana. Gracias.

## **Giáo Xứ thành lập thêm 1 Chương Trình mới và 1 Ban mới nhằm tiến triển đời sống sinh hoạt mục vụ và cá nhân**

**Phụng Vụ Lời Chúa Thiếu Nhi**  
*tuổi từ lớp Mẫu Giáo đến lớp Ba*

Bắt đầu tháng 9 năm 2014, trong thánh lễ Chúa Nhật lúc 10:30 sáng, giáo xứ chúng ta sẽ có **Chương Trình Phụng Vụ Lời Chúa dành cho các em thiếu nhi học sinh tuổi từ lớp Mẫu Giáo đến lớp Ba**. Trong thánh lễ 10:30 sáng Chúa Nhật, sau khi đọc xong Lời nguyện Nhập Lễ, các em thiếu nhi học sinh tuổi từ lớp Mẫu Giáo đến lớp Ba, sẽ tiến lên Cung Thánh, được linh mục chủ tế chúc lành sai đi ra phòng học bên tòa nhà Đức Hồng Y Thuận. Ở đó các em được học hỏi và chia sẻ Lời Chúa theo lứa tuổi học trò của các em. Sau khi Rước Lễ xong, các em sẽ được dẫn vào lòng nhà thờ để trở về chỗ với cha mẹ ông bà của các em. **Chương trình này CẦN NHIỀU CÁC ANH CHỊ THIỆN NGUYỆN VIÊN** tuổi từ 18 đến 30, với lòng **YÊU MẾN TRẺ VÀ LỜI CHÚA**. Quý cha xin mời các anh chị thiện nguyện viên ghi danh tham gia chương trình Phụng Vụ Lời Chúa Thiếu Nhi này càng sớm càng tốt, để chúng ta kịp thời gian huấn luyện và đi lấn tay (fingerprinting) trước khi khai giảng đầu tháng 9 tới đây. Xin liên lạc với vợ chồng anh Peter Châu và chị Mary Mỹ Linh, 714-653-8473, [marylinhbach@gmail.com](mailto:marylinhbach@gmail.com). Quý cha chân thành cảm ơn.

**Ban Giới Trẻ Công Giáo La Vang**  
*tuổi từ 30 đến 55*

Quý cha xin mời **quý anh chị tuổi từ 30 đến 55** đến với **phòng hội thảo bên tòa nhà Đức Hồng Y Thuận, lúc 7:30 tối thứ Bảy ngày 26 tháng 7 năm 2014**, chúng ta có cuộc hội thảo đầu tiên để lên chương trình sinh hoạt trong năm và mục đích tôn chỉ cho **Ban Giới Trẻ Công Giáo La Vang**. Đây là 1 ban sinh hoạt mới nhất chưa từng có ở La Vang, với mục đích nhằm tiến triển đời sống mục vụ và đời sống đức tin cá nhân. Dự tính chương trình của Ban là gặp nhau cứ mỗi hai tháng một lần, ăn tối, hát Karaoke, chia sẻ Lời Chúa, tổ chức đi picnic, tham gia sinh hoạt thiện nguyện của giáo xứ và cộng đồng. Xin quý anh chị cổ vũ ban sinh hoạt mới này của giáo xứ chúng ta, bằng cách động viên tinh thần và mời thật nhiều quý anh chị khác cùng ghi danh và hãy đến tham gia buổi hội thảo đầu tiên này vào: **7:30 tối, thứ Bảy, 26/7, tại phòng hội thảo bên tòa nhà Đức Hồng Y Thuận**. Xin liên lạc với chị Yvonne, 714-325-5683, [hvyvonne23@yahoo.com](mailto:hvyvonne23@yahoo.com), hoặc anh Vincent, 714-812-8275, [vincentawesome@yahoo.com](mailto:vincentawesome@yahoo.com). Quý cha chân thành cảm ơn.

**Ngoài ra, giáo xứ chúng ta đang có 2 sinh hoạt mục vụ nói tiếng Anh cho các em học sinh và sinh viên trong mùa hè.**

**Mục Vụ cho các em Học Sinh Middle School & High School nói tiếng Anh,**

Các em học sinh Middle School và High School, sinh hoạt ngày thứ Hai hàng tuần, phòng 201, lúc 7 giờ tối.

**Mục Vụ cho các em High School Graduates, Sinh Viên College và University nói tiếng Anh**

Các em sinh viên College và University, sinh hoạt ngày thứ Sáu hàng tuần, phòng 201, lúc 7 giờ tối.

**YOUTH MINISTRY in ENGLISH**

Xin liên lạc với chị Paola, 714-852-2203, [pjfflores@hotmail.com](mailto:pjfflores@hotmail.com).

Quý cha chân thành cảm ơn.

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723  
www.tobiacasket.com

*Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ*  
**714-775-6200**

## Nhà Quàn An Lạc

FD-2105

- Chôn Cất, Hỏa Táng
- Chuyển Thi Hài, Tro Cốt về Việt Nam
- Lò Hỏa Táng Sạch Sẻ Và Ngay Trung Tâm Quận Cam
- Có Thẻ Thăm Viếng Tại Một Số Nhà Thờ
- Có Chương Trình Trả Trước Cho Hậu Sự

**\*\*Có Giá Thật Hạ Cho Hỏa Táng Trực Tiếp\*\***

7441 Garden Grove Blvd. Ste# C, Garden Grove, CA 92841  
www.AnLacFuneralServices.com



**Khang Lê**  
Funeral Director  
FDr. 2980

*Cần quảng cáo  
xin liên lạc văn phòng giáo xứ*  
**714-775-6200**

*Place  
your advertisement  
here,  
please call  
the parish office*  
**714-775-6200**

### K.D. PODIATRY CLINIC

#### Trung Tâm Y Khoa Điều Trị Đau Nhức

**Đặc Biệt:** TẮM DƯỠNG TOÀN THÂN và FACIAL

Bằng Dược Thảo Thiên Nhiên, Tẩy Tế Bào Chết, Loại bỏ da Lão Hóa.

Giúp làn da Sáng và Mịn Màng (100% Không dùng Hóa Chất)

- Massage Therapy bằng dầu Thiên Nhiên nguyên chất

\* Facial 5 lần: \$100

\* Tắm Dưỡng 3 lần: \$250

\* Massage 6 lần: \$150

L/L Cô Mary 714-203-4930 (cell), 714-705-0737 (văn phòng)  
13701 Beach Blvd. Ste #A1, Westminster, CA 92683

## NHÀ HÀNG HỒNG PHÁT

Chuyên bán:

- \* Mì Gô
- \* Cơm Chiên Cá Mặn
- \* Cơm Gà Tam Kỳ
- \* Phở Gà



Tái Khai Trương

- \* Địa điểm thuận tiện.
- \* Trong khu Cơm Tấm Thành 1 TP Santa Ana
- \* Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ vui vẻ \*\*\*Free Drinks

120 S. Harbor Blvd. Ste H, Santa Ana, CA 92704  
714-760-4937

## NHÀ QUẦN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa táng và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

**714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO**

### DAY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

### SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES August 31, 2014**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang Các Ngày Sinh Hoạt Mùa Hè

### THÁNG 8

Thứ Sáu, ngày 8 tháng 8, lúc 7:00 tối  
– **Tĩnh Tâm cùng Thánh Nhạc,**

Thứ Năm, Sáu, Bảy và Chúa Nhật, ngày 14, 15, 16 & 17 tháng 8  
– **Hội Chợ Mùa Hè.**

Thứ Sáu, ngày 15 tháng 8  
– **Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Lễ Trọng và là Lễ Buộc.**

Thứ Tư, ngày 20 tháng 8  
– **Kỷ niệm 8 năm Thánh hiến Nhà thờ Đức Mẹ La Vang, Santa Ana.**

Thứ Bảy, ngày 23 tháng 8, lúc 5 giờ chiều  
– **Kiểm trọng thể kính Đức Mẹ La Vang.**

### THÁNG 9

Labor Day, thứ Hai, ngày 1 tháng 9  
– **Giáo xứ Picnic tại Công viên Mile Square Park.**

*Cần quảng cáo  
xin liên lạc  
văn phòng giáo  
xứ*  
**714-775-6200**

*Place your advertisement here,  
please call the parish office*  
**714-775-6200**

**LO LẮNG VÌ CÓ THAI ?  
CÓ VẤN TẠI VĂN PHÒNG  
Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE  
714.721.8557 / 714.721.6628**

VIETRESPECTLIFE.COM

*Cần quảng cáo  
xin liên lạc  
văn phòng giáo xứ*  
**714-775-6200**